

DOI 10.58351/2949-2041.2024.10.5.010

Ключникова Лариса Витальевна, к.филол.н, доцент,
Технический институт, филиал СВФУ, Нерюнгри
Klyuchnikova L.V., PhD, docent,
Technical institute, NEFU Branch, Neryungri

Перепелкина Екатерина Олеговна, студент,
Технический институт, филиал СВФУ, Нерюнгри
Perepelkina E.O., student,
Technical institute, NEFU Branch, Neryungri

Черницына Дарина Анатольевна, студент,
Технический институт, филиал СВФУ, Нерюнгри
Chernitsyna D.A., student,
Technical institute, NEFU Branch, Neryungri

**ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ
ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ
EXPERIENCE IN COMPILING ELECTRONIC DICTIONARY
OF INTERNATIONAL WORDS**

Аннотация: Статья посвящена вопросам создания учебного словаря интернациональных слов активного типа для организации самостоятельной работы студентов по овладению данным видом лексики иностранного языка. Предложена электронная модель словаря интернациональных слов для самостоятельного изучения. Важным дополнением станет алфавитное расположение словарных статей в качестве привычной навигационной и пояснительной части данного словаря.

Abstract: The article is devoted to the issues of creating an educational dictionary of international words of an active type for the organization of independent work of students on mastering this class of vocabulary of a foreign language. An electronic model of the dictionary of international words for self-study is proposed. An important addition will be the alphabetical placement of dictionary entries as a familiar navigation and explanatory part of the dictionary.

Ключевые слова: интернациональные слова, заимствования, интернационализмы, этимологические источники, интернациональная лексика, словари нового поколения, проект составления словаря интернациональных слов.

Keywords: international words, borrowings, internationalisms, etymological sources, international vocabulary, dictionaries of the new generation, a project of compiling a dictionary of international words.

В связи с новыми требованиями пользователей, активным применением новых технологий, созданием инновационных методик лексикографии и входных единиц различных типов, наблюдаются своеобразные сдвиги в лексикографической парадигме. Среди последних инноваций такого вида необходимо отметить привлечение и активизацию роли пользователей к созданию словарей.

Студенческий проект создания электронного словаря является новым образцом инновационного типа словарей. Электронный словарь интернационализмов английского языка использует как традиционные принципы создания, так и инновационные методы. Рабочий процесс студентов-лексикографов был организован с использованием сервиса iCloud Apple. Своеобразный электронный картотечный фонд создавался (по теме) каждым исследователем. Представлен новый словарь международных слов (3000 слов). Электронный вариант словаря международных слов имеет вид традиционного английского словаря с



русским переводом и примерами предложений, содержащими интернационализмы. Слова отбирались по темам. Лексика, составляющая словарные статьи, имеет транскрипцию и указание на часть речи. Кроме того, приводятся примеры использования данных слов в современном английском языке. Проектная работа очень важна и полезна для знаний и опыта студентов-исследователей. Проектная работа помогает студентам-исследователям систематизировать и группировать наши лингвистические знания. Выборка словарных статей и фрагменты результатов словаря приведены в таблицах 1, 2, 3, 4.

Table 1

International words in the sphere of education.

EDUCATION		
Bibliography, n, [ˌbɪblɪˈɒɡrəfi]	Библиография	Do not forget to format your bibliography correctly.
Biography, n, [baɪˈɒɡrəfi]	Биография	Pupils study the <u>biographies</u> of famous historic people.
Biology, n, [baɪˈɒlədʒɪ]	Биология	We study <u>biology</u> 2 times a week.
Biometrics, n [baɪəʊˈmetrɪks]	Биометрика	<u>Biometrics</u> is a system of personal identification through measurable characteristics distinct to an individual.
Blank, n, adj, v, [blæŋk]	Бланк	The examiner gave out the <u>blanks</u> .
Bloom's taxonomy [blu:mz tækˈsɒnəmi]	Таксономия Блума	<u>Bloom's taxonomy</u> is a framework for categorizing educational objectives and skills.
Booklet, n, [ˈbʊklɪt]	Буклет	She gave out <u>booklets</u> for students.
Botany, n, [ˈbɒtəni]	Ботаника	<u>Botany</u> is the study of plants and their different species.
Bridge program [brɪdʒˈprɒɡræm]	Бридж-программа	<u>Bridge program</u> is frequently used in healthcare professions, used to assist students meet a course of degree or license in less time than entry-level students.
Brochure, n, [ˈbrəʊʃə]	Брошюра	<u>Brochure</u> is a school supply.
Cafeteria, n, [kæfiˈtɪəriə]	Кафетерий	We went to the school <u>cafeteria</u> .
Calculation, n, [kælkjʊˈleɪʃən]	Калькуляция	According to my <u>calculations</u> , the break should be in 3 minutes.
Calculator, n, [ˈkælkjʊleɪtə]	Калькулятор	Students are not allowed to bring a <u>calculator</u> for their maths finals.
Campus, n, [ˈkæmpəs]	Кампус	Our <u>campus</u> is filthy and I hate living here.
Career, n, v, [kəˈrɪə]	Карьера	I consider teaching as a <u>career</u> .
Cathedra, n, [kəˈθiːdrə]	Кафедра	A <u>cathedra</u> is the raised throne of a bishop in the early Christian basilica.
Ceremony, n, [ˈserɪməni]	Церемония	The university opening <u>ceremony</u> was breathtaking.
Certificate, n, v, [səˈtɪfɪkət]	Сертификат	With all our work and expense, and two years before you get your <u>certificate</u> !
Chancellery, n, [ˈtʃɑːnsələri]	Канцелярия	You expect to get into the <u>chancellery</u> ?
Character, n, [ˈkærəktə]	Характер	Every child in class has their own <u>character</u> .
Class, n, [klɑːs]	Класс	“Get out of my <u>class</u> !” – the teacher shouted.
Classification, n, [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃən]	Классификация	The <u>classification</u> of animals into different groups is based on characteristics and features.
Club, n, [klʌb]	Клуб	I am a part of a literature club in my college.
Coach, n, [kəʊtʃ]	Коуч	My <u>coach</u> knows more than I do.



Coaching, n, ['kəʊtʃɪŋ]	Коучинг	<u>Coaching</u> is known as an act of teaching and directing through advice and encouragement.
Cognitive sphere ['kɒgnɪtɪvʃiə sfiə]	Когнитивная сфера	The study of language falls within the <u>cognitivesphere</u> , examining how the brain processes and comprehends words and sentences.
College athletics ['kɒlɪdʒ əθ'letɪks]	Легкая атлетика колледжа	<u>College athletics</u> play a significant role in the overall university experience for many students.
College catalog ['kɒlɪdʒ 'kætəlɒg]	Каталог колледжа	<u>College catalog</u> refers to an official publication giving information about a university's academic programs, facilities, entrance requirements, and student life.
College, n, ['kɒlɪdʒ]	Колледж	They had wanted to make a gentleman of their son, and had sent him to <u>college</u> .
Colloquium, n, [kə'lɒkwɪəm]	Коллоквиум	The <u>colloquium</u> begins at noon Friday and concludes next Sunday evening.

Table 2

International words in the sphere of Information Technology.

INFORMATION TECHNOLOGY		
Android, n, adj, ['ændrɔɪd]	Андроид	My android phone suddenly stopped working and I wonder what the reason is.
Anonymous, adj, [ə'nɒnɪməs]	Анонимный	I prefer to stay <u>anonymous</u> online.
Anti-spam, n,adj, ['æntɪspæm]	Анти-спам	I have an <u>anti-spam</u> program installed on my PC.
Antivirus, n, adj, ['æntɪ'vaɪrəs]	Антивирус	You wouldn't have caught the virus if you had an <u>antivirus</u> on your computer.
Applet, n, [æplɪt]	Апплет	An <u>applet</u> is a small software program that is designed to run within another application or website, providing additional functionality or features.
Architecture, n, ['ɑ:kɪtektʃə]	Архитектура	The <u>architecture</u> of PC is one of the most important features.
Archivator, n, ['ɑ:kɪveɪtə]	Архиватор	The <u>archivator</u> carefully documented and organized the historical artifacts for preservation.
Archive, n, v, ['ɑ:kɑɪv]	Архив	The online <u>archive</u> is a repository of digital documents, images, and other media that is accessible and searchable on the internet.
Assembler, n, [ə'semblə]	Ассемблер	The <u>assembler</u> converts assembly language code into machine language instructions.
Audio, n, ['ɔ:diəʊ]	Аудио	She said that she is tired of listening to our <u>audio</u> messages.
Authorization, n, [ɔ:θəraɪ'zeɪʃən]	Авторизация	When you visit our web site, your first step would be <u>authorization</u> .
Avatar, n, ['ævəta:]	Аватар	I've changed my <u>avatar</u> picture.
Backend, n, [bækend]	Бэкэнд	The <u>backend</u> works with the intermediate representation to produce code in a computer output language.
Backlog, n, ['bæklɒg]	Бэклог	<u>Backlog</u> is a list of work tasks, arranged in order of importance for the development team.
Backup, n, ['bækʌp]	Бэкап	I need to create a <u>backup</u> file for the important documents on my computer.
Ban, n, [bæn]	Бан	Lots of members were <u>banned</u> that day from our discord server.



Banner, n, ['bænə]	Баннер	<u>Banner</u> is a graphic or animated image, usually of an advertising nature.
Batchfile, n, [bætʃfaɪl]	Батчфайл	You can further control this type of installation by using command-line switches or <u>batchfiles</u> .
Benchmark, n, v, ['bentʃmɑ:k]	Бенчмарк	Of course, bitcoin is the basis of the market, a <u>benchmark</u> for the entire industry.
Benchmarking, n, v, ['bentʃmɑ:kɪŋ]	Бенчмаркинг	High quality official statistics – <u>benchmarking</u> as an integral part of a quality management system.
Beta ['bi:tə]	Бета	The <u>beta</u> of my game is almost finished!
Betatest, n, ['bi:tətest]	Бета-тест	A <u>betatest</u> requires people that weren't involved in the development of the application.
Betatester, n, ['bi:tə'testə]	Бета-тестер	They pay him loads just because he's a <u>betatester</u> .
Big data [bɪg 'dɑ:tə]	Бигдата	It's the role of information technology and <u>big data</u> innovation in various IT industries.
Bimodal code [baɪ'məʊdəl kəʊd]	Бимодальный код	<u>Bimodal code</u> is a programming code that has two distinct modes of operation depending on certain conditions or inputs.
Binary code ['baɪnəri kəʊd]	Бинарный код	<u>Binary code</u> is an encoded representation of integer values that uses a 4-bit nibble to encode decimal digits.
Binary file ['baɪnəri faɪl]	Бинарный файл	This is the only available selection when only the <u>binary files</u> for the certification authority role are installed on the server.
Bing, n, [bɪŋ]	Бинг	Microsoft has its own browser called <u>Bing</u> .
Biochip, n, ['baɪəʊtʃɪp]	Биочип	There's no sign of her, but the <u>biochip</u> says she's in this area.

Table 3

International words in the sphere of Law.

LAW		
Act, n, ['ækt]	Акт	Robbery is a criminal <u>act</u> .
Advocate	Адвокат	He got the best <u>advocate</u> in town to defend him.
Alibi, n, ['æləbaɪ]	Алиби	You cannot question the truth of his <u>alibi</u> .
Authorization, n, [ˌɔ:θərə'zeɪʃn]	Авторизация	You will need prior <u>authorization</u> from your bank.
Casuistry, n, ['kæzʊɪstri]	Казуистика	The moral law had been covered with <u>casuistry</u> and hypocrisy.
Clause, n, [klaʊz]	Клаузула	We should add this <u>clause</u> to the contract.
Collision, n, [kə'lɪʒn]	Коллизия	A <u>collision</u> with parliament could ruin the government's plans.
De facto, adj, [ˌdeɪ'fæktəʊ]	Де-факто	Although his title was prime minister, he was <u>de facto</u> president of the country.
Debtor, n, ['detər]	Дебитор	It was clear that the <u>debtor</u> had had no communication with his accountant.
Delict, n, [dɛ'lɪkt]	Деликт	The term <u>delict</u> and variants thereof are used in civil law systems for civil wrongs.
Depositary, n, [dɛ'pɑ:zə'terɪ]	Депозитарий	A bare trustee is a mere passive <u>depositary</u> .
Depositor, n, [dɪ'pɑ:zɪtər]	Депозитор	A <u>depositor</u> draws a lot money from the bank.
Disposition, n, [ˌdɪspə'zɪʃn]	Диспозиция	A solicitor advised him as to the <u>disposition</u> of the money.



Duplicate, n, ['du:plikeɪt]	Дубликат	The manager asks the secretary to duplicate the document.
Evection, n, [i'vɪkʃən]	Эвикция	An <u>eviction</u> is the process of legally removing a tenant from a rental property.
Exequatur, n, [ˌeksə'kwetər]	Экзекватура	He may also declare an arbitral award provisionally enforceable, and his decision shall have the force of <u>exequatur</u> .
Guarantee, n, [ˌgærən'ti:]	Гарант	Who can <u>guarantee</u> that his story is true?
Hypothesis, n, [haɪ'pɑ:θəsis]	Гипотеза	All this is mere <u>hypothesis</u> .
I		
Immunity, n, [ɪ'mju:nəti]	Иммунитет	The advisers were granted diplomatic <u>immunity</u> .
Investiture, n, [ɪn'vestɪtʃər]	Инвеститура	<u>Investiture</u> is distinct from homage.
Investor, n, [ɪn'vestər]	Инвестор	A very good <u>investor</u> will outguess the market.
Juridical, adj, [dʒʊ'rɪdɪkl]	Юридический	There was no neat distinction between <u>juridical</u> and discursive forms of power.
Jurisprudence, n, [ˌdʒʊrɪs'pru:dnəs]	Юриспруденция	Codification is the highest contribution of <u>jurisprudence</u> .
Legalization, n, [ˌli:ɡələ'zeɪʃn]	Легализация	Proper <u>legalization</u> of morality helps to construct socialist spiritual civilization.
Legitimate, adj, [lɪ'dʒɪtɪmət]	Легитимный	Their business operations are perfectly <u>legitimate</u> .
Mufti, n, ['mʌftɪ]	Муфтий	And <u>mufti</u> means a dark suit with a tie.
Notary, n, ['nəʊtəri]	Нотариус	That <u>notary</u> is authorised to perform the certain legal functions.
Ombudsman, n, ['ɑ:m'bʊdzmən]	Омбудсмен	I accept the submission for the <u>ombudsman</u> .
Option, n, ['ɑ:pʃn]	Оптация	You have the <u>option</u> of taking your holiday early.

Table 4

International words in the sphere of economics.

ECONOMICS		
Blockchain, n, [blæktʃɪn]	Блокчейн	Blockchain is a good tool for implementation in various areas of the economy.
Boom, n, v, [bu:m]	Бум	The industry enjoyed a <u>boom</u> .
Boss, n, v, adj, [bɒs]	Босс	My old <u>boss</u> was awful!
Budget, n, v, ['bʌdʒɪt]	Бюджет	The expenses are provided for in the <u>budget</u> .
Buffer, n, ['bʌfə]	Буфер	The <u>buffer</u> zone provided a safe space between the two countries.
Bureau, n, ['bjʊərəʊ]	Бюро	She worked at a government <u>bureau</u> .
Business, n, adj, ['bɪznəs]	Бизнес	The <u>business</u> collapsed.
Businessman, n, ['bɪznɪsmən]	Бизнесмен	He is studying for being a <u>businessman</u> .
Businesswoman, n, ['bɪznəs'wʊmən]	Бизнесвумен	Years later, she is a successful <u>businesswoman</u> in the big city.



Calculation, n, [kælkjʊ'leɪf (ə)n]	Калькуляция	The <u>calculation</u> was done using advanced mathematical formulas.
Cameralism, n, [kæmɹəlɪzəm]	Камерализм	<u>Cameralism</u> is an economic theory centered on state control.
Capital, n, v, adj, ['kɒntrækt]	Капитал	We may have to divest assets to raise <u>capital</u> .
Capitalism, n, ['kæpɪtəlɪzəm]	Капитализм	<u>Capitalism</u> encourages competition and individualism.
Card, n, v, [kɑ:d]	Карта	She presented her business <u>card</u> at the meeting.
Career, n, v, [kə'riə]	Карьера	He ended his ring <u>career</u> .
Cartel, n, [kɑ:'tel]	Картель	In a <u>cartel</u> , competitors agree to act as a monopoly to gain monopoly profits.
Certificate, n, v, adj, [sə'tɪfɪkət]	Сертификат	He earned a <u>certificate</u> for completing the course.
Chartalism, n, []	Картализм	<u>Chartalism</u> is a theory on the role of money in the economy.
Circulation, n, [sɜ:kjʊ'leɪf (ə)n]	Циркуляция	The <u>circulation</u> of money in the economy impacts growth.
Class, n, v, adj, [kla:s]	Класс	We prefer to travel in first <u>class</u> .
Classification, n, [klæsɪfɪ'keɪf (ə)n]	Классификация	There are five job <u>classifications</u> .
Coefficient, n, adj, [kəʊ'fɪʃ (ə)nt]	Коэффициент	The <u>coefficient</u> in the equation determined the relationship between variables.
Combination, n, [kɒmbɪ'neɪʃ (ə)n]	Комбинация	The <u>combination</u> of factors led to the success of the project.
Committee, n, [kə'mɪtɪ]	Комитет	The <u>committee</u> met to discuss the budget allocation for the upcoming year.
Communism, n, ['kɒmjʊnɪzəm]	Коммунизм	He contended that <u>Communism</u> had no future.
Compensation, n, [kɒmpen'seɪʃ (ə)n]	Компенсация	She received <u>compensation</u> for her work.
Concentration, n, [kɒns(ə)n'treɪʃ (ə)n]	Концентрация	The <u>concentration</u> of power in the hands of a few was problematic.
Concept, n, ['kɒnsept]	Концепция	The details of the new plan are different, but it's based on the same general <u>concept</u> .
Conglomerate, n, v, adj, [kɒn'glɒmərət]	Конгломерат	Our small company must compete with the big <u>conglomerates</u> .
Conservatism, n, [kən'sɜ:vətɪz (ə)m]	Консерватизм	His <u>conservatism</u> led him to resist any changes to the traditional way of doing things.

Пользователям словарей часто приходится обращаться к нескольким источникам в бумажной среде, что может занять много времени и привести к недостаточному удовлетворению информационных потребностей конечных потребителей. В электронной среде ситуация иная. Конечный пользователь может перемещаться между источниками – как электронными словарями, так и другими электронными источниками. Это особенно очевидно на различных платформах электронных книг. К тексту можно привязать несколько словарей. Нажав на слово, конечный пользователь получает доступ к ним или к указанным статьям в другом месте для поиска в Интернете. Очевидно, что такой контент не контролируется и предоставление доступа к таким данным является нарушением для традиционных



лексикографов, поскольку они не контролируют то, что представляется конечному пользователю. Традиционный словарь является результатом применения процедур передачи данных. Онлайн-среда позволяет использовать процедуры извлечения данных, которые предоставляют пользователям доступ как к контролируемым, так и к неконтролируемым данным. Конечный пользователь обучен различать данные такого типа. Имеются различные варианты, а именно: сложные словарные статьи, где контекст не обязательно очевиден, и конечные пользователи должны делать осознанный выбор; случаи, когда слово не встречается в словаре и необходимо обратиться к другим источникам; случаи, когда требуется дополнительная информация по запросу, например, мультимедиа.

Данные примеры подтверждают, что в онлайн-среде конечные пользователи могут легко переключаться между большим количеством различных источников информации, чтобы удовлетворить любую конкретную информационную потребность. Словарь является одним источником из множества источников информации. Конечные пользователи должны делать осознанный выбор, основанный на контексте, предшествующих и общих знаниях о мире. Везде, где существует потребность в информации, пользователям приходится делать такой выбор. Пользователи имеют возможность проигнорировать потребность в информации или изучить концепцию более подробно, обратившись к словарной статье. Таким образом, информация доступна по запросу и без риска информационной перегрузки.

Словарь интернациональных слов является совместным результатом деятельности студентов проекта гранта. Цель словаря – описать интернациональные слова английского языка. «Электронный словарь интернационализмов английского языка» является справочным изданием, включающим интернациональные слова в словарных статьях, предисловие и список сокращений. Статьи-справки содержат интернациональные слова, указание на часть речи, транскрипцию, перевод и пример использования в предложении. В предисловии создатели словаря обращаются к пользователям с целью привлечения внимания к проблемам и перспективам появления интернациональных слов в английском языке. Эта категория слов очень важна для методики преподавания иностранных языков и для практики международной лингвистики, где широко применяется данный тип лексики. Содержание «Электронного словаря интернационализмов английского языка» формирует целостное представление о системе интернациональных слов английского языка.

«Электронный словарь интернационализмов английского языка» предназначен для широкого круга лиц. Кроме того, данный словарь может быть использован для аудиторной и самостоятельной работы студентов, аспирантов. «Электронный словарь интернационализмов английского языка», безусловно, направлен на развитие и расширение коммуникативной компетенции студентов. «Электронный словарь интернационализмов английского языка» может быть рекомендован для использования всеми заинтересованными лицами.

Список литературы:

1. Беляева, Л. Н. Лексикографический потенциал современных лингвистических технологий: монография / Беляева Л. Н [и др.]. – СПб: ООО «Книжный дом», 2014.- 168 с.
2. Л. И. Беляева, К. В. Новикова, Переводной словарь в синергетическом аспекте: потенциал и применение. Журнал Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики, 2017 – С. 29-31.
3. Валериус С.А. Переводные словари XVIII века и их роль в исследовании важнейших проблем русской исторической лексикологии и лексикографии, диссертация кандидата филологических наук 2003 – 150 с.
4. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем) – Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 2006 – 72 с.
5. Иванова О.В. Опыт построения ассоциативного словаря терминологической лексики. // Вопросы терминологии: Межвузовский сборник. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2003 – 295 с.



6. Русакова А.В. Лингвистическая модель двуязычного электронного текст ориентированного словаря юридических терминов (на материале Конституции Российской Федерации, Конституции Французской Республики и Конвенции о защите Прав человека и основных свобод): автореф. дисс... канд. филол. наук. – Тюмень, 2008– 25 с.

7. Рябцева Н.К. Теоретическое и лексикографическое описание научного изложения: Межъязыковой аспект: автореферат дис. доктора филологических наук: 10.02.19 / Рос. АН Ин-т языкознания. – Москва, 1996. – 112 с.

8. Рябцева Н.К. Научная речь, научный стиль и Словарь-справочник. Послесловие /Научная речь на английском языке. Новый словарь-справочник активного типа. Российская акад. наук, Ин-т языкознания. – 5-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2008. – 598 с.;

9. Рябцева Н.К. Современная лексикография, «дополненная лингвистическая реальность» и проблемы терминографии, Проблемы описания языка Лингвистика и методика преподавания иностранных языков журнал. Институт языкознания РАН, №1 (16) Москва 2022, С. 75-111.

10. Electronic lexicography in the 21st century: Smart lexicography Book of Abstracts published by Lexical Computing, Brno, Czech Republic, edited by Iztok Kosem Tanara Zingano Kuhn October 2019, S. 152.

